

Porównanie tłumaczeń Izajasza 35:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Sprażony piach zamieni się w staw, a spragniony grunt w źródła wody, w legowisku szakali, (gdzie) jej miejsce* – trawnik dla sitowia i trzciny. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sprażony piach zamieni się w staw, a spragniony grunt w źródła wody, w legowisku szakali, ich stałej siedzibie, zaszumi sitowie i trzcina.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Sucha ziemia stanie się jeziorem i spieczona ziemia — źródłami wód. W kryjówkach smoków, gdzie odpoczywały, urośnie trawa, trzcina i sitowie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stanie się miejsce suche jeziorem, a bezwodne źródłami wód; w łożyskach smoków, kędy legali, trawa, trzcina, i sitowie rość będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A która była sucha, będzie jeziorem, i pragnąca źródłami wód: W legowiskach, w których pierwszej smokowie przebywali, wznidzie zieloność trzciny i sitowia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	spieczona ziemia zmieni się w pojezierze, spragniony kraj w krynice wód; a badyle w kryjówkach, gdzie legały szakale - w trcinę i sitowie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rozpalona ziemia piaszczysta zmieni się w staw, a teren bezwodny w ruczaje; w legowisku szakali będzie miejsce na trcinę i sitowie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Spieczony piasek w staw się zamieni, spragniona ziemia – w wód krynice. W miejscu, gdzie odpoczywają szakale, będą zarośla trzciny i papirusu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyschnięta ziemia stanie się jeziorem, kraina spragniona - zdrojem wód. Legowiska szakali porosną trciną i papirusem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ziemia żarem spalona stanie się jeziorem i kraj gorączką spieczony - wód zdrojem! Kryjówka szakali, ich legowisko będzie terenem trzciny i sitowia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і безводне стане болотом, і в безводній землі буде джерело води. Там веселість птахів, помешкання тростини і мочари.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I miraż zamieni się w jezioro, a spragniona ziemia w źródła wód; w siedlisku szakali, w ich legowisku, będzie miejsce dla trzciny i sitowia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ziemia spieczona od gorąca będzie jak trzcinaste rozlewisko, a spragniona ziemia – jak źródła wód. W siedlisku szakali, w ich miejscu odpoczynku, będzie zielona trawa z trzinami i papirusami.

¹⁾ jej miejsce, רִבְצָה (riwtsah): wg 1QIsa a : (gdzie) odpoczywali, רִבֵּץ .